



UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE
FILOZOFICKÁ FAKULTA
Ústav germánských studií

nám. Jana Palacha 2, 116 38 PRAHA 1, ČESKÁ REPUBLIKA

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Matěna, David (2017): *Gebrauch des Indefinitpronomens frau im heutigen Deutsch und seine Erfassung in den einsprachigen und Übersetzungskodizes.* ÚGS FF UK, 64 s., bez příloh, vedoucí: Martin Šemelík, Ph.D.

Předložená bakalářská práce, jejíž rozsah téměř odpovídá práci diplomové, má pozitivní i negativní stránky, přičemž lze konstatovat, že nároky kladené na texty uzavírající bakalářské studium splňuje. Následující řádky obsahují nutně komprimované zdůvodnění tohoto hodnocení.

Práce zpracovává aktuální téma s bezprostřední společenskou relevancí. Text má až na pár drobných výjimek celkem logickou strukturu, metodologie byla vzhledem k tématu zvolena přílehavě. Řemeslné zpracování textu a jeho celková estetická úroveň jsou na úrovni odpovídající běžným standardům bakalářských prací odevzdávaných na ÚGS. Seznam použité literatury je na poměry bakalářské práce relativně bohatý.

Text je v kontextu textového druhu napsán celkově průměrnou němčinou. V této souvislosti sice oceňuji pokrok, který autor od začátku svého studia udělal, přesto je patrné, že se právě v objektivním, „chladném“ vědeckém stylu, který bakalářská práce vyžaduje, zatím nepohybuje příliš suverénně. Text obsahuje mnoho formulačních neobratností a je psán příliš uvolněným, narativním stylem, který místy působí příliš rozvlekle, a podílí se tak na hypertrofovaném rozsahu práce a snad i dojmu určité neuspořádanosti, kterou u některých čtenářů může evokovat. Mějme ovšem na paměti, že stylistickou vybroušenost je v dnešní době bohužel nutné odsunout z okruhu požadavků, jež lze na bakalářské práce realisticky klást. Z hlediska čistě gramatického je text kvalitnější, i když ani v tomto ohledu není zcela bez chyb. Některé z chyb jsou ale patrně jen překlipy.

Osobně za největší přínos práce považuji velmi zdařilý návrh hesla *frau* pro VNČAS. Nejen že překladové slovníky heslo *frau* obsahují jen zřídka, ale VNČAS v tomto ohledu překonává i dosavadní jednojazyčné lexikografické popisy tohoto slova, a to svou aktuálností, zakotveností v úzu a detailností nabízených informací (včetně příkladů/dokladů).

Práce byla kontinuálně konzultována a její výsledky byly prezentovány na studentské konferenci Pragestt na jaře roku 2017.



UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE
FILOZOFICKÁ FAKULTA
Ústav germánských studií

nám. Jana Palacha 2, 116 38 PRAHA 1, ČESKÁ REPUBLIKA

*****Závěr*****

Předložená práce celkově vykazuje parametry harmonizující s nároky kladenými na zpracování textů uzavírajících bakalářský stupeň studia, byť by místy snesla i nejedno vylepšení, hlavně po stránce stylistické. Práci **doporučuji k obhajobě**, jejíž kvalita rozhodne o celkové klasifikaci. Jako body k diskusi během obhajoby navrhuji:

(a) Slovo tvorné produkty s *frau* (např. *jeffraud* apod.) nebyly hlavním tématem této práce, byť se autor o nich letmo zmiňuje. Mohl by se k nim autor vyjádřit podrobněji? Patří do slovníku/VNČAS? Proč? Co by mělo/mohlo být hlavními faktory jejich (ne)inventarizace?

(b) Mohl by autor jmenovat další jevy z oblasti na pomezí gramatiky a sociolingvistiky, které by si zasloužily pozornost z podobných důvodů jako *frau* a jevy příbuzné (viz bod a)? Mohl by o nich stručně pohovořit? Není nutné se v této souvislosti omezovat pouze na němčinu.

(c) Práce se logicky soustředila na jazyk psaný. Mohl by autor vysvětlit, jak by konkrétněji (sic!) provedl výzkum na základě jazyka mluveného? (materiálová základna a její (ne)výhody, konkrétní postupy a jejich popis/posloupnost, problémy a konkrétní návrh jejich řešení)

V Praze, dne 12. 08. 2017

.....

Martin Šemelík, Ph.D.